



---

## **Cicerowedstrijd 2025-2026 – ronde 2**

### **Werkvertaling: Cicero, *In Verrem* II.4.106-107. De roof van Proserpina**

Het is een oude opvatting, heren rechters, die gebaseerd is op erg oude geschriften en monumenten van de Grieken, dat het ganse eiland van Sicilië gewijd is aan Ceres en Libera. De overige volkeren geloven dit ook en de Sicilianen zelf zijn er zo van overtuigd dat het idee wel van nature in hun geest lijkt ingeprent te zijn. Zij geloven immers dat deze godinnen in Sicilië geboren zijn, dat graan voor het eerst in die grond aangetroffen is en dat Libera, die ze ook Proserpina noemen, geschaakt is in het bos van Henna, dat ook wel de navel van Sicilië genoemd wordt omdat het in het centrum van het eiland ligt. Men zegt dat Ceres, toen zij Libera wilde opsporen en zoeken, fakkels aanstak met het vuur dat uit de top van de Edna spuit en dat ze de hele wereld doorkruist heeft met die fakkels in de aanslag.

Henna, waar zich wat ik zonet vermeldde naar verluidt heeft afgespeeld, is erg hoog gelegen; aan de top is er een hoogvlakte, besproeid door eeuwig stromend water, in alle richtingen volledig afgesloten, en omgeven door talloze meren en bossen, waar de bloemen het ganse jaar door welig tieren. Je krijgt hierdoor de indruk dat het landschap zelf bewijs is van het verhaal over de schaking van het meisje zoals we dat in onze kindertijd te horen kregen. Er bevindt zich nl. in de buurt richting het noorden een eindeloos diepe grot, waaruit volgens de legende vader Pluto plotseling tevoorschijn kwam met zijn wagen, het meisje vastgreep, met zich meenam, en ineens, niet ver van Syracuse, de aarde indook. Men zegt dat er op die plaats plots een meer ontstaan is, waar de Syracusanen tot op de dag van vandaag jaarlijks een festival organiseren waar mannen en vrouwen in groten getale samenkomen